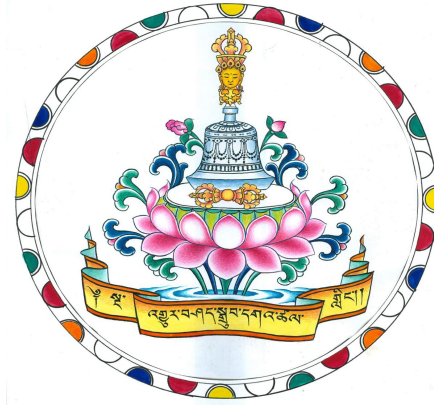


༥ །བདེ་ཆེན་ཞིང་སྐྱབ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ།།

SADANA DO BUDA AMITABA

CHEN ZHING SGRUB BSDUS PA BZHUGS SO



༥ །བདག་སྐྱེས་དང་ནས་འགོ་བ་ཐི་སྤྱིད་དུ། །བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སྤྱིང་པོ་ཡོངས་རྫོགས་པ།

De agora em diante, até o fim de todos os seres sencientes, mantenham firme o dharma e a essência de todos os ensinamentos do Buda,

།མཁའ་བྱུང་བཞིན་དུ་འཛིན་སྦྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས། །མཚེ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam e se espalhem por todo o espaço!

༥ །འོ་མ་རྒྱ་དང་འབྲེས་ན་རོ་བཅུད་ཉམས། །བསྐྱབ་བྱ་རྒྱ་དང་འབྲེས་ན་ཡིད་ཆེས་ཉམས།

Oleite misturado com água perde o seu valor nutricional, Um conselho misturado com mentira perderá a confiança,

།ཆེན་པོ་སྤྱོད་སྤྱོད་ལྷུང་མང་ན་བརྩི་མཐོང་ཉམས། །དམ་ཚེས་སྤྱིད་དང་འབྲེས་ན་བྱིན་རྒྱལ་ཉམས།

Um líder com mais preconceito (parcialidade) perderá o respeito, um Dharma ligado à política perderá as bênçãos. Não siga ensinamentos que são moralmente duvidosos, não viva em negligência. Não confie em perspectivas destrutivas; não cultive o mundano.

Palavras do Buddha: Budismo não é uma religião. É uma atitude e estilo de vida positivo, uma ciência e uma filosofia da mente profunda - ensinamentos budistas ultrapassam o conceito de religiosidade. O Buddha disse nos sutras: "Monges e discípulos; assim como o ouro é queimado, cortado e esfregado, examinem minhas palavras cuidadosamente e não as aceite simplesmente por respeito."

www.welcomingbuddhist.org Email: sbtcc.heruka@gmail.com

ཕྱི འདུག་ཆག

Índice

ལགས་ལ་འདེབས་སྒྲུབ་ཀྱང་འབོད།

Canto de Chamado ao Guru (2)

གནམ་ཚོས་བདེ་ཆེན་ཞིང་སྐྱབ་བསྐྱུས་པ།

CHEN ZHING SGRUB BSDUS PA BZHUGS SO

གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་གི་གསུང་།

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་འགྲོ་དོན་མཁའ་བྱུང་མ།

a meditação do Grande Compassivo, (14)

བསྟོབ་སྟོན་ལམ་བཅས་སོ།

(DEDICAÇÃO DO MÉRITO) (24)

Não siga ensinamentos que são moralmente duvidosos, não viva em negligência. Não confie em perspectivas destrutivas; não cultive

o mundano. Palavras do Buddha: Budismo não é uma religião. É uma atitude e estilo de vida positivo, uma ciência e uma filosofia da mente profunda - ensinamentos budistas ultrapassam o conceito de religiosidade. O Buddha disse nos sutras: "Monges e discípulos; assim como o ouro é queimado, cortado e esfregado, examinem minhas palavras cuidadosamente e não as aceite simplesmente por respeito."

Disse Patrul Rinpoche: Rituais sem as fases de geração e completude, quatro sessões formais de prática, tambores e címbalos estrondosos sem atenção correta, recitações de mantra sem samādhi--esse murmúrio mecânico — mal chegam a apontar na direção do caminho da libertação.

༥ །རྒྱལ་ལུ་བཞུགས་སོ།

Gyang Lu – Um Canto de Chamado ao Guru [de Longe] por Khenpo Ngakchung

པ་ཇེ་བཙུན་ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ། ཁྱེད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱང་།
pha jetsün lama rinpoche khyé sangyé kun dang yermé kyang
Amado mestre, precioso, meu pai, Vós sois eternamente um com todos os budas,

དང་མོས་པའི་བུ་ལ་སྤྲུགས་བཅེ་བས། །འཕྲུལ་རྒྱལ་སྤྲུལ་མཆོག་གི་ཚུལ་བཟུང་ནས།
deng möpé bu la tuk tsewé tral gyalsé chok gi tsul zung né
Agora, mostrai vosso carinho e amor a este filho devoto, Vós, que
propositalmente tomastes nascimento

ལྟར་བསམ་བཞིན་སྐྱེ་བ་བཞེས་མཛད་པའི། །ཇེ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་སྒྲོང་ཆེན་པ།
lar sam zhing kyewa zhé dzepé jé gyalwé wangpo longchenpa
Na forma de um supremo bodhisattva O senhor de todos os budas vitoriosos,
Longchenpa:

པ་ཁྱེད་ཀྱི་བྱེན་རྒྱུ་ལས་མི་དམན་ཡང་། །རྒྱུད་ཉན་མངས་དྲག་པོས་ཡོངས་བཟུང་ནས།
pa khyé kyi chinlap mi men yang gyü nyönmong drakpö yong zung né
Meu pai, vossas bênçãos não carecem de poder, No entanto, minha mente está
presa a emoções perturbadoras tempestuosas,

ལས་ནག་པོའི་སྒྱུད་པ་དར་བའི་ཆོ། །དུས་སྒླིགས་མ་ལྷ་བདོའི་སེམས་ཅན་རྣམས།
lé nakpöi chöpa darwé tsé dü nyikma nga döi semchen nam
E conforme nossas ações negativas e karma crescem cada vez mais fortes, Tudo o
que aguarda os seres sencientes desta era degenerada

འོག་ངན་སྤངས་གཡང་ས་ཁོ་ནར་སྤྱང་། །པ་སྤྲུགས་ཇེས་གཟེགས་ཤིག་སྒྲོང་ཆེན་པ།
wo ngen song yangsar khonar lung pa tukjé zik shik longchenpa
É cair nas profundezas dos reinos inferiores: Longchenpa, meu pai, olhai para
mim com toda a vossa compaixão!

ལས་སྤར་བྱས་རྣམས་ལ་དོན་མ་མཆིས། །ཆོས་སྤར་བྱས་རྣམས་ལ་ཆོས་བརྒྱད་འདྲེས།
lé ngar ché nam la dön ma chi chö ngar ché nam la chö gyé dré
O que quer que eu tenha feito no passado foi desprovido de qualquer significado,
O Dharma que pratiquei até agora esteve repleto das oito preocupações
mundanas,

ལམ་རྣལ་མ་བསྐྱབས་པ་གཅིག་མ་དྲན། །ད་ཁྱེད་རང་མིན་པ་རེ་ས་མེད།
lam nalma drubpa chik ma dren da khyerang minpa ré sa mé
Nunca me ocorreu, nem uma única vez, seguir o caminho genuíno.
Agora não há ninguém em quem eu possa confiar, exceto em vós:

ཁ་ཕྱགས་རྩེས་གཟིགས་ཤིག་གློང་ཆེན་པ། ཁར་གཤིན་རྩེའི་སྐྱེས་བུས་རྒྱབ་ནས་དེད།

pa tukjé zik shik longchenpa lar shinjéi kyébüi gyap né dé

Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão!

Enquanto o Senhor da Morte me persegue por trás,

དུས་ལོ་ལྷ་ཁག་གི་མདུན་ནས་བསྐྱུས། འཕྲལ་རྣམ་གཡང་བྱ་བས་བར་ནས་བྲིད།

dü lo da zhak gi dün né sü tral namyeng chawé bar na dri

Dias, meses, anos—o tempo me arrasta pela frente, E, no intervalo, seduzido e cativado pela distração,

དེ་མ་ཆོར་བསྐྱུས་ཤིག་བྱུང་ཉན་གདའ། ཁ་ཕྱགས་རྩེས་གཟིགས་ཤིག་གློང་ཆེན་པ།

dé ma tsor lü shik jung nyen da pa tukjé zik shik longchenpa

O perigo é que, sem sequer perceber, eu seja completamente enganado:

Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão!

གཞིན་དབང་པོ་གསལ་ཆོ་བྱིས་པའི་སེམས། ལྷས་དར་ལ་བབ་ཆོ་བྲེལ་བས་གཡང་།

zhön wangpo sal tsé chipé sem lü dar la bap tsé drelwé yeng

No auge da juventude, a mente é imatura. Quando atingimos a maioridade, somos distraídos pelas ocupações.

ད་ནས་ཤིང་འཁོགས་པར་གྱུར་པའི་ཆོ། ཆོས་གཤའ་མ་དྲན་ཀྱང་བྱིས་ནས་སོང་།

da gé shing khokpar gyurpé tsé chö sha ma dren kyang chi né song

Uma vez que a velhice e a enfermidade se instalam, Podemos pensar no verdadeiro Dharma, mas então já é tarde demais:

ཁ་ཕྱགས་རྩེས་གཟིགས་ཤིག་གློང་ཆེན་པ། རང་སྤྱད་པར་འདོད་ཀྱང་སྤྱད་དབང་མེད།

pa tukjé zik shik longchenpa rang döpar dö kyang dö wang mé

Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão! Desejo permanecer aqui, mas está fora do meu controle,

ནོར་བྱེར་བར་འདོད་ཀྱང་བྱེར་མི་བདུབ། སྒོགས་འགྲོགས་པར་འདོད་ཀྱང་རང་གཅིག་སྟེ།

nor khyerwar dö kyang khyer mi tup drok drokpar dö kyang rang chikpu

Desejo levar minhas posses, mas não posso levar nada, Desejo o conforto dos companheiros, mas tenho que ir sozinho;

སང་འཇིག་རྟེན་པ་རོལ་འགོ་བར་ངེས། ཁ་ཕྱགས་རྩེས་གཟིགས་ཤིག་གློང་ཆེན་པ།

sang jikten parol drowar ngé pa tukjé zik shik longchenpa

Mais cedo ou mais tarde, seguirei para o próximo mundo, isso é certo:

Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão!

ཆོ་འདི་ཡི་བག་ཆགས་འཁེན་པའི་མཐུས། ལམ་བར་དོའི་འཕྲང་ལ་ཅི་འདྲ་ཨང་།

tsé di yi bakchak penpé tü lam bardöi trang la chi dra ang

Impulsionado pelos padrões habituais desta vida, Como será minha jornada através do reino do bardo?

པེ་དང་སྐུ་ལྷ་ལོ་མེ་ལམ་བཞིན། ལའ་རང་དབང་ཐོབ་པ་ཤིན་ཏུ་དཀའ།
pé dangsum nyalwé milam zhin lar rangwang tobpa shintu ka
Será tão difícil para mim controlar Quanto os sonhos que tive em meu sono na
noite passada:

པ་ཏུ་ཁྱེ་ཙུ་ཤི་ལོང་ཆེན་པ། སྤྱིར་འཁོར་བའི་ཆོས་ལ་སྤྱིང་པོ་མེད།
pa tukjé zik shik longchenpa chir khorwé chö la nyingpo mé
Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão! Todas as
coisas no samsara e nirvana são desprovidas de qualquer substância,

སྒོ་མི་རྟག་ལུས་ལ་སྤྱིང་པོ་མེད། འདི་ནམ་མཁར་ཤར་བའི་འཇའ་ཚོན་འདྲ།
gö mitak lü la nyingpo mé di namkhar sharwé ja tsön dra
Este corpo não durará e não tem realidade própria. Como o arco-íris que se
arqueia no céu,

དེ་བདེན་པར་བཟུང་ཡང་ཡལ་ནས་འགོ། པ་ཏུ་ཁྱེ་ཙུ་ཤི་ལོང་ཆེན་པ།
dé denpar zung yang yal né dro pa tukjé zik shik longchenpa
Ele é tomado como real, mas desvanece-se no ar: Longchenpa, meu pai, olhai
para mim com toda a vossa compaixão!

ལའ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་དད་པ་མེད། མའ་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྤྱིང་ཇི་ཆུང་།
yar sangyé nam la dépa mé mar semchen nam la nyingjé chung
Para com os budas, não tenho a mínima devoção, Para com os seres sencientes,
apenas a mais ínfima compaixão,

གོ་སྒར་སྤྱི་གྲོན་ཀླུང་གཟུགས་བརྟན་ཅམ། སྐྱ་སྒྱ་གྲིས་གཞར་ཡང་དོན་སྟོ་ཆུང་།
gö ngur mik gyön kyang zuknyen tsam tra pudri zhar yang dön go chung
As vestes vermelhas que uso são apenas aparência, e Minha cabeça raspada
significa quase nada:

པ་ཏུ་ཁྱེ་ཙུ་ཤི་ལོང་ཆེན་པ། ཆོས་ཐོས་པ་མང་ཡང་གནད་མ་ཁྲོལ།
pa tukjé zik shik longchenpa chö töpa mang yang né ma trol

Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão! Tantos
ensinamentos ouvi, mas ainda não compreendi o ponto crucial,

ཁ་བཤད་པ་ཚོ་ཡང་རྒྱད་མ་དུལ། གནས་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་ཡང་བྱིམ་ལ་སྟེད།
kha shepa tso yang gyü ma dul né ritrö drim yang khyim la sé

Por mais hábil que seja em falar, meu ser básico ainda não está domado,
Coloco-me em retiro, mas anseio por casa e família,

མིག་ལྟ་སྟངས་བྱས་ཀྱང་ཉམས་སྤྱད་མེད། །ཕ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་སྟོང་ཆེན་པ།
mik ta tang ché kyang nyam nyong mé pa tukjé zik shik longchenpa
Meus olhos estão no olhar correto, mas falta qualquer experiência real:
Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão!

མི་གཞན་གྱི་སྒྱུན་མཚང་ཚུང་དུ་རིག་ །རང་ཁོང་ནས་རུལ་བ་ཡེ་མ་ཚོར།
mi zhen gyi kyön tsang chungu rik rang khong né rulwa yé ma tsor
Observando até a menor falha nos outros, Mas falhando em perceber o quão
podre estou por dentro,

མི་གཞན་གྱི་མགོ་བོ་བསྐྱར་བསྐྱར་ནས། །སྤྱག་རང་གི་ཉོས་པ་མ་ལགས་སམ།
mi zhen gyi gowo kor kor né duk rang gi nyöpa ma lak sam
Ao constantemente enganar e iludir os outros, Não estou apenas comprando
minha própria miséria?

ཕ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་སྟོང་ཆེན་པ། །ཁོང་རྒུལ་བའི་གསུང་རབ་མ་ལུས་ཀུན།
pa tukjé zik shik longchenpa khong gyalwé sungrap malü kun
Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão!
Como ignorar que os ensinamentos de todos os budas

སེམས་རྒྱུད་ལ་ཨི་པན་མི་སེམས་པར། །ཁི་གྲགས་པ་སྐྱབ་ཕྱིར་ཐོས་བསམ་བྱས།
sem gyü la é pen mi sempar khé drakpa drup chir tö sam ché
Estão lá para beneficiar minha mente, E estudar, em vez disso, por causa de lucro
ou renome,

དེ་ཐར་པའི་ལམ་དུ་ཨི་འགྲོ་ཨང་། །ཕ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་སྟོང་ཆེན་པ།
dé tarpé lam du é dro ang pa tukjé zik shik longchenpa
Poderia algum dia levar-me pelo caminho da liberação? Longchenpa,
meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão!

ང་ཚོས་པའི་ཚུལ་གྱིས་འཇིག་རྟེན་སྐྱབ། །ལར་སྐྱེ་བོ་ཀུན་གྱི་མཚོད་པ་ལེན།
nga chöpé tsul gyi jikten drup mar kyewo kun gyi chöpa len
Passando por praticante, minha prática é apenas conquista mundana,
Aceitando oferendas de todos e de qualquer um,

ཆོ་ཡང་ཡང་བྱ་བའི་ངང་དུ་བཏང་། །དབྱགས་ཁྲོག་གི་འགྲོ་དུས་ཅི་འདྲ་ཨང་།
tsé yang yeng chawé ngang du tang wuk trokger dro dü chi dra ang
Descuidado e descontraído, assisto minha vida passar. No entanto, quando eu
expirar pela última vez, o que acontecerá comigo então?

ཕ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་སྟོང་ཆེན་པ། །བདག་དེ་སྦང་སྟོ་བ་གཏིང་ནས་སྐྱེས། །
pa tukjé zik shik longchenpa dak dé lé kyowa ting né kyé
Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão!
Por causa de tudo isso, sinto meu coração partir-se em tristeza,

ཡར་སངས་རྒྱལ་ལྷ་མོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། རྒྱུར་སྒྲིགས་མའི་དུས་ཀྱི་སེམས་ཅན་དང་།
yar sangyé nam la solwa dep chir nyikmé dü kyî semchen dang
E rezo agora a todos os budas, Pelos seres desta era degenerada e,

སྒྲོས་ཆོས་གཟུགས་ཚུལ་ཅན་བདག་སོགས་ལ། །པ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་གྲོང་ཆེན་པ།
gö chö zuk tsulchen dak sok la pa tukjé zik shik longchenpa
Especialmente por aqueles como eu, que apenas têm a aparência de
praticantes: Longchenpa, meu pai, olhai para nós com toda a vossa compaixão!

ཁུ་ང་ལ་རེ་ས་གཞན་ན་མེད། ཁུ་བལ་གྱི་སྦྱིད་སྤྱུག་བྱིད་རང་ཤེས། །
pu nga la ré sa zhen na mé chadral gyi kyî duk khyerang shé
Este filho não tem ninguém em quem confiar agora senão em vós. Passando meu
tempo ociosamente--feliz, sofrendo, o que quer que me aconteça, estou em
vossas mãos.

འདྲིངས་ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་པོ་བྲང་ནས། །མགོན་བྱིད་དང་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ཤོག །
ying zakmé dechen podrang né gön khyé dang yermé ro chik shok
Senhor, no palácio do espaço do imaculado grande êxtase, Que eu permaneça um
convosco, sempre e para sempre!

ཅས་སྤྱོད་ན་ལ་སེམས་ཁིང་། སྤྱོད་ལ་མོས་ལེན་ན་སྤྱོད་ཀྱིན་སྤྱུག་བཅན་ཐུག་པ་ཡིན་ནོ། །
Se você refletir sobre o significado deste canto e cantá-lo em um fluxo livre, a
bênção do lama virá até você, forçosa e intensa.

འདི་མཁན་པོ་དག་ཚུང་རེན་པོ་ཆོས་མཛད་པའི་སྤྱགས་དམ་ནར་མ་ལས་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བའོ། །
Isto foi extraído da Prática de Sabedoria Perpétua (Tukdam Narma) de Khenpo

Ngakchung Rinpoche.

༺ བདེ་ཆེན་ཁིང་སྦྱབ་བསྐྱེད་པ་བཞུགས་སོ།

SADANA DO BUDA AMITABA

གཏེར་སྟོན་མི་འགྱུར་ངོ་རྗེའི་གཏེར་ཆོས་གནམ་ཆོས་ལས་སོ།

BDE CHEN ZHING SGRUB BSDUS PA BZHUGS SO

Aqui está contida a recitação abreviada da Sadhana de Maha Sukhavati.

༄༅ འཛོམས་མཆོག་གསུམ་དང་ཙ་ཡ་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལ་སྐྱེད་སྤྱོད་མཆོ།

NAMO KON CHOG SUM DANG TSA WA SUM KYAP NE NAM LA CHAP SU CHHI

Homenagem! Às Três Joias e às Três Raízes, às fontes de refúgio, nelas eu tomo refúgio.

|འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར། |བྱང་ཆུབ་མཆོག་དུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ལན་གསུམ་བརྗོད།

DRO KUN SANG GYE LA GO CHHIR JYANG CHHUP CHHOK TU SEM CHE DO

Para estabelecer todos os seres no estado de Buda, eu gero a suprema mente iluminada. (Três vezes).

|མེ་རྟོག་ཆུ་སྐྱེས་པ་སྒྲེའི་ཉིང་། |དེ་ནང་རང་ཉིད་སེམས་པ་དཀར།

ME TOK CHHU CHE PE MAY TENG DE NANG RANG NYI SEM PA KAR

Em uma flor de lótus que nasce na água, eu apareço como o Bodhisattva branco (Chenrezig)

|མདུན་དུ་པ་སྒྲེ་ཟླ་གདན་ལ། |འོད་དཔག་མེད་མགོན་སྐྱེ་མདོག་དམར།

DUN DU PEMADA DEN LA O-PAK ME GON KU DOK MAR

Em frente, sobre um lótus e um disco de lua, está sentado o Senhor Amitabha, de cor vermelha,

|ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ཉིང་། |སྤྱང་བཟེད་འཛིན་ཅིང་ཆོས་གོས་གསོལ།

ZHAL CHIK CHHAK NYI NYAM ZHAK TENG LHUNG ZE DZIN CHING CHHO GO SOL

Com um rosto e duas mãos na posição do mudra da equidade. Segurando uma tigela de esmola e vestindo vestes do Dharma,

|སྐྱེལ་མོ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་པ་ལ། |གཡས་སུ་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་དཀར།

KHIL MO TRUNG GI ZHUK PALA YAY SUJIK TEN WANG CHHUK KAR

Sentado na postura vajra. À sua direita, o poderoso Senhor do Universo, de cor branca.

|ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྐྱར་དང་། |གཡས་གཡོན་ཕྱིང་བ་པ་སྒྲེ་འཛིན།

ZHAL CHIK CHHAK ZHI THAL JYAR DANG YE YON THRENG WA PE MA DZIN

Com um rosto e quatro braços, duas mãos estão unidas junto ao coração. A outra mão direita segura um mala, e a outra mão esquerda segura uma flor de lótus.

|བཞེངས་པའི་སྐབས་ཀྱིས་པད་ཟླར་བཞུགས། |གཡོན་དུ་ཕྱག་རྩོར་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

ZHENG PAY TAP KYIPE DAR ZHUK YON DU CHHAK DOR THU CHHEN THOP

Ele está de pé sobre uma flor de lótus e um disco de lua. À sua esquerda está Vajrapani, o Grande Mago,

|ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱ་མདོག་སྟོ། |གཡས་གཡོན་རྩི་རྩིས་བྱ་འཛིན།

ZHAL CHIK CHHAK NYI KU DOK NGO YE YON DOR JE DRIL BU DZIN

Ele tem um rosto, dois braços e é azul. Na mão direita segura um dorje e na esquerda, um sino.

|བཞེངས་པའི་སྐབས་ཀྱིས་པད་ཟླར་བཞུགས། |སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང།

ZHENG PAY TAP KYIPE DAR ZHUK SANG GYE JYANG CHHUP SEM PA DANG

Ele está em pé sobre um lótus e um disco de lua. Inúmeros Budas e Bodhisattvas,

|ཉན་ཐོས་དབྱ་བཅོམ་དཔག་མེད་བསྐྱར། |གཙོ་བོ་གསུམ་གྱི་གནས་གསུམ་གྱི།

NYEN THO DRA CHOM PAK ME KOR TSO WO SUM GYI NE SUM GYI

Shravakas e Arhats os rodeiam. Nos três locais das três divindades principais -

|འབྲུ་གསུམ་ལས་ནི་འད་འཕྲོས་པས། |བདེ་བ་ཅན་ནས་སྦྱར་དངས་བྱུར།

DRU SUM LE NI O TROPE DE WA CHEN NE CHEN DRANG GYUR

Luzes irradiam das três sílabas e convidam (as divindades da sabedoria) de Dewachen.

ཨོཾ་ཨ་མི་དྷེ་ཨ་ཧྲིཿ བཙུ་ས་མ་དཿ

OM AMI DHE WA HRI, BENZA SAMA DZA,

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་ཧྲིཿ ཏིཏྥ་ལྷན། ཨ་ཏི་ཕུ་ཧྲིཿ

DZA HUNG BAM HO, TIK THRA LHEN, A TI PU HO,

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཏྲཱ་ཧྲིཿཨ་མི་ཤེཾ་མེ།

OM HUNG TRAM HRI AH, A BHI KHEN-TSA MAM

ཨརྒྱམ་ པད་ཡམ་ པུཔེ་ ལྷུ་པེ། ཨ་ལོ་གེ། གཞེ། རིམི་ཏྲེ། ཤཐ་ཨུམ་ཏྲུ།

ARGHAM, PAD-YAM, PUPE, DHU-PE, ALO-KE. GEN-DHE, NE-WI-DYE, SHAB-DA AH HUNG

ཧྲུ། བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལ་བསྐྱོར། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟག་དུ་སྤྱགས་རྩེ་གཟིགས།

HUNG! DE CHEN ZHING DU CHHO KYI KHOR LO KOR SEM CHEN NAM LA TAK TU THUK JE ZIK

Hung! Na Terra da Grande Felicidade, você gira a roda do Dharma, e sempre olha para os seres sencientes com compaixão,

།སྤང་མཐའ་མཉམ་གཞན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །དམ་བཅའ་ཞལ་བཞེས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མཛད་པ།

DAM CHA ZHAL ZHE DRO WAY CHAP DZE PA NANG THA NYAM ZHAK DZE LA CHHAK TSHAL LO

Cumprindo seu compromisso de proteger os seres. Oferecemos louvor e reverências a você, Amitabha, que repousa no mudra da equanimidade.

།ཨེ་མ་རྟོ། །རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། །སྤྱགས་རྩེ་ཆེན་པོ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་ནི།

EMA HO NGO TSHAR SANGYE NANG WA THA YAY DANG THUK JE CHHEN PO THU CHHEN THOP DANG NI

Maravilhoso! Ao maravilhoso Buda Amitabha, ao Grande Chenrezik, ao Grande Vajrapani,

།སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་ཐམས་ཅད་ལ། །རྩེ་གཅིག་གྲུས་པའི་སེམས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས།

SANGYE JANG SEM PAK ME THAM CHELA TSE CHIK GU PAY SEM KYI SOL WA DEP

E a todos os incontáveis Budas e Bodhisattvas, com uma mente de devoção inabalável, eu oro.

།བདག་ལ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྡེ་ལ་དུ་གསོལ། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DAK LA CHHOK GI NGO DRUP TSAL DU SOL NANG WA THA YAY DRUP PAR JIN GYI LOP

Por favor, conceda-me os supremos Siddhis, abençoe-me com a realização de Amitabha.

།ལྷ་ཆོགས་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་རྒྱབ་སྤྱགས་འཕྲོས། །བདེ་ཅན་ཞིང་ནས་འོད་དཔག་མེད་པ་ཡི།

LHA TSHOK KULAY OD ZER NUP CHHOK THRO DECHEN ZHINGNE OPAME PA YI

Das divindades reunidas, luzes irradiam para o oeste. Da terra pura de Dewachen, a forma de Amitabha,

སྐྱུ་དང་སྒྲགས་ཐེང་ཕྱག་མཚན་དཔག་མེད་པ། ཁར་བཞིན་བབས་ནས་བདག་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

KUN DANG NGAK THRENG CHHAK TSHEN PA MEPA CHHAR ZHIN BAPNE DAKLA THIM PAR GYUR

Sequências de mantras e gestos com as mãos em número infinito caem como chuva e são absorvidas por mim.

ཨོཾ་ཨ་མི་དཔལ་ཧྲིཿ

Om A-Mi Dewa HRi

ཞེས་ཅི་ནུས་སུ་བསྒྲ། (recite quantas vezes for possível) ཧྲིཿཅེས་བསྒྲས།

དེ་ནས་མདུན་གྱི་བཅོམ་ལྡན་འདས། འོད་དུ་བྱུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ། ཅེས་བསྐྱེམས་བྱས།

HRI, HRI, HRI, DE NE DUN GYI CHOM DEN DE O DU ZHU NE RANG LA THIM

Hri (Desse modo, recita o mantra Hri) - Então o Buda à frente se dissolve em luz e é absorvido por mim. (assim faça a meditação)

རང་ལུས་ནམ་མཁའི་མངའ་མཚན་ལྟར། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུར་སྣང་བ།

RANG LU NAM KHAY JA TSHON TAR CHOM DENDE KYIKUR NANG WA

Que seu corpo seja como um arco-íris no céu. Aparece na forma do Buda Amitabha;

གསལ་སྟོང་བྱང་དུ་འབྱུག་པར་གྱུར།

SAL TONG ZUNG DU JUK PAR GYUR

Luminosidade e vacuidade tornam-se inseparáveis.

ཨེ་མ་ཧོ། རྡོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

E MA HO! NGO TSHAR SANG GYE NANG WA THA YAY DANG

E Ma Ho! O maravilhoso Buda da Luz Infinita,

གཡས་སུ་ཕྱོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་། གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ནམས་ལ།

YE SU JO WO THUK JE CHHEN PO DANG YON DU SEM PA THU CHHEN THOP NAM LA

E à sua direita, o Senhor da Grande Compaixão; à sua esquerda, o Bodhisattva do Grande Poder,

།སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གིས་བསྐྱར། །བདེ་སྦྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་ཡི།

SANGYE JANG SEM PAKME KHOR GYI KOR DE KYI NGO TSHAR PAK TU MEPA YI

Eles estavam cercados por inúmeros Budas e Bodhisattvas. Havia uma felicidade e alegria milagrosas e ilimitadas,

།བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར། །བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

DE WA CHEN ZHE JA WAY ZHING KHAM DER DAK NI DI NAY TSHE PHO GYUR MA THAK

Neste Campo Búdico chamado Dewachen. Instantaneamente, quando eu partir desta vida,

།སྦྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་བྱ། །དེ་བུ་སྦྱིས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

KYEWA ZHEN GYI BARMA CHHOPA RU DERU KYE NE NANG THAY ZHAL THONG SHOK

Sem precisar renascer, que eu possa nascer em Dewachen e ver a face de Amitabha.

།དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། །ཕྱོགས་བརྒྱ་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

DE KE DAK GI MON LAM TAP PA DI CHHOK CHU SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI

Tendo transformado isso em uma oração de inspiração, pelos Budas e Bodhisattvas das dez direções,

།གོགས་མེད་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། ཏུ་ཐུ། བཅུང་ཡ་ཤ་བོ་རྟ་ན་ཡེ་སྤྱ་དྲ།

GEK ME DRUP PAR JIN GYI LAP TU SOL TAYATHA, PEN-TSA DRI-YA AWA BODHA-NAYE SOHA

Que eu seja abençoado com realizações desimpedidas. Tayatha, Pentsa Driya Awa Bodhanaye Soha,

ཏོཾ ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་ལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས། །ཆོགས་གཉིས་ཚྭགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

OM CHHOK DU GYAL WA SE CHE GONG TSOK NYI DZOK LA JE YI RANG

Om! Que todos os Budas e Herdeiros das três direções e dos três tempos pensem em mim. Eu me alegro com a realização por eles das duas acumulações.

།བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པས། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

DAK GI DU SUM GE SAK PE KON CHHOK SUM LA CHHO PA BUL

Todas as virtudes que reuni nos três tempos, eu as ofereço às Três Joias.

|རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། |དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོ།

GYAL WAY TENPA PHEL GYUR CHIK GE WA SEM CHEN KUN LA NGO

Que os ensinamentos do Vitorioso floresçam. Dedico esta virtude a todos os seres sencientes,

|འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། |དགེ་ཚུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བཟུས་ཏེ།

DRO KUN SANG GYE THOP GYUR CHIK GE TSA THAM CHE CHIK DU TE

Para que alcancem a iluminação. Que toda essa virtude se reúna,

|བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སླེན་གྱུར་ཅིག། |སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཚླགས་རྒྱུས་ཏེ།

DAK GI GYU LA MIN GYUR CHIK DRIP NYI DAK NE TSHOK DZOK TE

Amadureçam em meu fluxo mental. Que as duas obscuridades sejam purificadas e as acumulações aperfeiçoadas.

|ཆོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། |ཆོ་འདིར་ས་བཙུ་འོན་གྱུར་ཅིག།

TSHE RING NE ME NYAM TOK PHEL TSHE DIR SA CHU NON GYUR CHIK

Que a vida, a saúde, a prática e a realização aumentem. Que nesta vida se alcance o décimo nível.

|ནམ་ཞིག་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། |བདེ་བ་ཅན་དུ་སླེ་གྱུར་ཅིག།

NAM ZHIK TSHE PO GYUR MA THAK DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIK

Instantaneamente, quando deixarmos esta vida, que possamos renascer em Dewachen.

|སླྱེས་ནས་པར་ཁ་ཕྱེ་སྟེ། |ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

KYE NE PE MAY KHA CHHE TE LUTEN DE LA SANG GYE SHOK

Uma vez que nascermos lá, que o lótus se abra, e que nosso corpo seja iluminado.

|བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྟོན་དུ། |སྤྱལ་པས་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག། ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་

JAN CHHUP THOP NE JI SI DU TRUL PE DRO WA DREN PAR SHOK

Sa Ma Ya Gya Gya Gya Após alcançarmos a iluminação, até que o samsara se esvazie, que possamos nos manifestar para guiar os seres sencientes. samaya, selo selo.

༥ །འཕགས་པ་བཅུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་རྒྱ་ར་གནས་ཆོག་བཀྲ་ཤིས་ཀྱན་ཐུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

O Ritual de Jejum do Nobre Chenrezig de Onze Faces

chamado "O Auspício Feliz Onipresente"

༡། །ན་མོ་གྲུ་རུ་ལོ་གེ་ཤྲ་ར་ཡེ།

NAMO GURU LOKESHWARA YE

༥༥ ། རྒྱལ་ཀུན་ཐུགས་རྩེའི་རྒྱ་བ་ནི། །གངས་རིའི་ལྗོངས་ཀྱི་དཔལ་འབར་བ།

། གྲམ་སྤྱན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ། །བརྟུང་ནས་དེ་སྤྱབ་ཉུང་གསལ་བྲིས།

Tendo-me curvado respeitosamente diante de Chenrezig, o Lama protetor, que encarna a compaixão de todos os Vitoriosos e que domina todas as maravilhas da terra das montanhas nevadas, compus esta prática de modo claro e conciso.

།དེ་ལ་མཐུན་ཏྲི་བཟང་གིས་བྱ་བས་པའི་ཕྱིར་པར་བཟང་པོ་བསྐྱེད་མོལ་ནས། རྒྱུ་ཚུན་མ་དགུའི་གཤོད་པའི་མཐར་མཆོད་པས་བསྐྱེད། གཤོད་མ་ག

ཅིག་བཤམས། དུམ་པ་གཞུང་ལ་རིང་གིས་བཤམས་པ་ཐོན་པ་བཞག། །སྒྲུ་ལམ་རྟེན་གྱི་དྲུང་ནས་གསེས་པོ་སྡོམ་པ་ལེན་པ་ལ།

Sobre uma mandala aspergida com água perfumada, desenhe um lótus de oito pétalas ou disponha nove montículos de grãos indicando as oito direções (e o centro), coloque as oferendas (nas tigelas), segure uma torma e, enquanto recita o mantra longo do Vaso, afaste os obstáculos. Em seguida, para tomar os votos de Sojong, prostramo-nos três vezes diante do Lama, do altar ou de qualquer outro suporte.

Prostre-se três vezes. Depois ajoelhe-se sobre o joelho direito, com o joelho esquerdo erguido.

ཕྱོགས་བརྩུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་
CHHOK CHU NA ZHUK PAI SANG GYAY DANG JANG CHHUP SEM PA

Todos os Budas e Bodhisattvas que residem nas dez direções, concedei-me vossa atenção.

དགོངས་ལུ་གསོལ། རི་ལྷུང་ལྷོན་གྱི་དེ་བཞིན་གསེགས་པ་དགྲ་བཙུན་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་
T'HAM CHE DAK LA GONG SU SÖL JI TAR NGÖN GYI DE ZHIN SHEK PA
སངས་རྒྱས་ཏུ་ཅང་ཤེས་ལྷ་བྱ།

DRA CHOM PA YANG DAK PAR DZOK PAI SANG GYAY TA CHANG SHEY TA BU
Assim como os Tathāgatas, os Arhats, os perfeitamente puros e completos Budas,
que são como o corcel perfeito

སྒྲང་པོ་རིན་པོ། བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། །བྱིད་པ་བྱས་པ། །ཁུར་བོར་བ།

LANG PO CHHEN PO — JA WA JAY SHING — JÉ PA JAY PA — KHUR BOR WA
e como o grande elefante, realizaram no passado o que devia ser feito, cumpriram
o que havia a cumprir e depuseram o fardo dos agregados,

རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ། །སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད།

RANG GI DÖN JEY SU T'HOP PA — SĪ PA KÜN TU JOR WA YONG SU ZE PA — YANG DAK PAI KA

alcançaram por sua vez o próprio bem, exauriram por completo todos os liames com as
possibilidades de vir a ser, e cuja palavra é perfeita,

ཡང་དག་པའི་བཀའ། །ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བྱུགས། །ལེགས་པར་སྦྱོལ་བའི་

LEK PAR NAM PAR DRÖL WAI T'HUK — LEK PAR NAM PAR DRÖL WAI

ཤེས་རབ་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱིས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་།

SHEY RAP CHEN DE NAM KYIY SEM CHEN T'HAM CHE KYI DÖN GYI CHHIR DANG

ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། །གྲོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

P'HEN PAR JA WAI CHHIR DANG DRÖL WAR JA WAI CHHIR DANG

cuja mente está perfeitamente liberada e que possuem a sabedoria perfeitamente
liberadora —assim como eles tomaram os votos de Sojong em prol de todos os seres,
para beneficiá-los,

།ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། །སུ་གི་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

NE MÉ PAR JA WAI CHHIR DANG MU GE MÉ PAR JA WAI CHHIR DANG

para libertá-los, para suprimir suas doenças, para poupá-los da fome,

།བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

JANG CHHUP KYI CHHOK KYI CHHÖ NAM YONG SU DZOK PAR JA WAI CHHIR DANG

para aperfeiçoar os aspectos do Dharma voltados ao despertar,

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

LA NA MÉ PA YANG DAK PAR DZOK PAI JANG CHHUP TOK PAR JA WAI CHHIR

e para realizar o incomparável, perfeito e completo Despertar,

གསེ་སྦྱང་ངེས་པར་སྒྲངས་པ་དེ་བཞིན་ཏུ། །བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་།

SO JONG NGEY PAR LANG PA DE ZHIN TU do mesmo modo,

DAK MING (diga seu próprio nome) **GYI WAY KYANG — DÜ DI NAY ZUNG TE**

eu, (diga seu próprio nome), deste momento em diante

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། ཇི་སྲིད་སངས་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ་གསོ་སྦྱང་ངེས་པར་སྤང་བར་བགྱིའོ།

JI SĪ SANG NYI MA MA SHAR GYI BAR DU SO JONG NGEY PAR LANG WAR GYI-O
até que amanhã o sol não tenha nascido, tomarei firmemente estes mesmos votos de Sojong. (Repita três vezes) (Em seguida, depois que o Lama disser "THOB-YINO", repita "LEK SO".)

དེང་ནས་སློག་གཙོད་མི་བྱའིང་། གཞན་གྱི་ཉོར་ཡང་སྤང་མི་བྱ།

DENG NAY SOK CHÖ MI JA ZHING — ZHEN GYI NOR YANG LANG MI JA
De agora em diante não tirarei a vida, nem tomarei os bens alheios.

འཁྲིག་པའི་ཆོས་ཀྱང་མི་སྦྱད་ཅིང་། ༼ཇུན་གྱི་ཆོག་ཀྱང་མི་སྦྱའོ།

T'HRİK PAI CHHÖ KYANG MI CHE CHING — DZÜN GYI TS'IK KYANG MI MA-O
Não praticarei atos sexuais, nem proferirei palavras falsas.

སྦྱོན་ནི་མང་པོ་ཉར་བརྟེན་པའི། ༼ཆང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ།

KYÖN NI MANG PO NYER TEN PAI — CHHANG NI YONG SU PANG WAR JA
Abandonarei por completo as bebidas alcoólicas, que dão margem a numerosas faltas.

ཁྱི་སྟན་ཆེ་མཐོམི་བྱའིང་། ༼དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་བཟ།

T'HRI TEN CHHE T'HO MI JA ZHING — DE ZHIN DÜ MA YIN PAI ZAY
Não usarei assentos altos e luxuosos, e tampouco comerei em horas impróprias.

གྲོ་དང་ཕྱིང་བ་དང་ནི་རྒྱན། ༼གར་དང་སྤྱ་སློགས་སྤང་བར་བྱ།

DRI DANG T'HRENG WA DANG NI GYEN — GAR DANG LU SOK PANG WAR JA
Abandonarei perfumes, guirlandas e ornamentos, bem como a dança, o canto e o mais.

ཇི་ལྟར་དབྲ་བཙོམ་རྟག་རྟེན། ༼སློག་གཙོད་ལ་སློགས་མི་བྱེད་ལྟར།

JI TAR DRA CHOM TAK TU NI — SOK CHÖ LA SOK MI JE TAR
Assim como os Arhats se abstêm constantemente de tirar a vida e das demais ações,

དེ་ལྟར་སློག་གཙོད་ལ་སློགས་སྤང་། ༼སྤྱི་མེད་བྱང་རྒྱལ་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག།

DE TAR SOK CHÖ LA SOK PANG — LA MÉ JANG CHHUP NYUR T'HOP SHOK
do mesmo modo, tendo abandonado todas essas ações, que eu obtenha rapidamente o Despertar insuperável.

སྤྱུག་བསྐྱེལ་མང་དགྲུགས་འཇིག་རྟེན་འདི། ༼སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བར་ཤོག། ༼ལན་གསུམ་བརྗོད།

DUK NGAL MANG T'HRUK JIK TEN DI — SĪ PAI TS'O LAY DRÖL WAR SHOK
Que eu seja libertado deste mundo perecível, agitado por tantos sofrimentos, e do oceano do vir a ser. Repita três vezes e então prostre-se três vezes.

ཨོཾ་ཨ་མོ་གླ་ཤི་ལ། སི་བླ་ར་སི་བླ་ར། བླ་ར་བླ་ར།

OM AMOGHA SHILA SAMBHARA SAMBHARA BHARA BHARA

མ་རྒྱ་བླ་སྒྲ་པ། པ་བླ་བི་བླ་ཁི་ཏི་བླ་ཐ། ཁྱི་ར་བླ་ར།

MAHA SHUDDHA SATO PEMA BI BHU KI TA BHU DZA DHARA DHARA

ས་མརྒྱ་ཨ་མ་ལེ་གཏི་རྒྱ་པ་སྒྲ་པ།

SAMANTA AVALOKITE HUNG P'HÄT SOHA (Repita muitas vezes)

བློ་མས་གྲི་ཚུ་ལ་བློ་མས་སྒྲོན་མེད་ཅེད། ཁྱུ་ལ་བློ་མས་རྣམས་པར་དག་དང་ལྷན།

T'HRIM KYI TS'ÜL T'HRIM KYÖN MÉ CHING TS'ÜL T'HRIM NAM PAR DAK DANG DEN
Com uma disciplina moral sem falhas e uma conduta ética perfeitamente pura,

ཁྲོམ་སེམས་སེམས་མེད་པའི་ཚུ་ལ་བློ་མས་གྲི། ཁྱུ་ལ་བློ་མས་པ་རོལ་ཕྱིན་ཇོགས་ཤོག།

LOM SEM MÉ PAI TS'ÜL T'HRIM KYIY — TS'ÜL T'HRIM P'HA RÖL CHHIN DZOK SHOK
com uma ética livre de presunção, que eu leve esta disciplina à sua perfeição
transcendente.

Traduzido por Pedro Pires do inglês para o português brasileiro a pedido de lama Osel
Gyurme em agosto de 2026.

Notas de tradução

Título. O tibetano kun khyab bde legs combina "que tudo permeia" e "bem-estar/auspiciosidade". O inglês verte como "Omnipresent Happy Omen", forçando "omen" (presságio), sentido que bde legs não carrega — a palavra significa bem-estar, prosperidade, felicidade auspiciosa. Foi escolhido "O Auspício Feliz Onipresente" para não destoar da fonte inglesa, mas "O Bem-Estar que Tudo Permeia" seria mais fiel ao tibetano;

Nyungne (smyung gnas) é o nome técnico deste ritual de jejum de Chenrezig de onze faces, tradicionalmente atribuído à linhagem da bhikṣuṇī Palmo. O inglês opta pela paráfrase "Fasting Ritual"; foi seguida a paráfrase no título.

Sojong (gso sbyong, sânscrito *poṣadha*) foi mantido em tibetano, conforme a convenção de preservar termos técnicos. Trata-se dos oito preceitos de um dia, não do sojong monástico quinzenal.

Ta chang shey / lang po chhen po são dois epítetos clássicos do Buda: rta cang shes, o cavalo puro-sangue que compreende sem precisar de agulhão, e glang po chen po, o grande elefante. O inglês traz "Heavenly Steed", acrescentando um "celeste" ausente no tibetano; foi escolhido "corcel perfeito".

Khur bor wa é literalmente "depuseram o fardo" — fórmula canônica (*bhāra-nikṣepa*) cujo referente subentendido são os agregados. O inglês explicita "the burden of the five aggregates"; foi mantida a explicitação, já familiar ao leitor, mas sem o numeral, ausente no tibetano. **Rang gi dön jey su t'hop pa** significa "alcançaram o próprio bem/benefício" — termo técnico (*svārtha*) que se opõe a zhen dön, o bem alheio. O

inglês traz "realized in their turn all their aspirations", que dilui o par técnico. Foi seguido o tibetano.

Yang dak pai ka é "a palavra perfeita" (*samyag-vāc*), não "speech is completely pure". Foi seguido o tibetano, mantendo o encadeamento de orações relativas que descrevem os Tathāgatas — o inglês fragmenta a passagem em frases independentes, o que perde a estrutura "assim como eles... do mesmo modo, eu..." que estrutura toda a fórmula do voto.

Shey rap (*prajñā*) foi vertido como "sabedoria", e não como "Transcendental Knowledge" do inglês, que reserva essa expressão para *sherab p'harchin* (*prajñāpāramitā*). Aqui não há *p'harchin*.

Inversão na fonte inglesa. Na linha T'HRİK PAI CHHÖ... / DZÜN GYI TS'IK..., o tibetano traz primeiro a conduta sexual e depois a fala falsa; o inglês inverte a ordem ("I will not lie. I will avoid all sexual activities"). Foi restaurada a ordem tibetana, conforme a política editorial já fixada.

Chhang designa especificamente bebida fermentada, não "intoxicants" em sentido amplo. Foi seguido o tibetano ("bebidas alcoólicas"). O inglês também traduz *nyer ten pa* como "quickly lead to" — o verbo indica antes "servir de base a, dar margem a", sentido adotado aqui.

Jik ten (*'jig rten*) é literalmente "suporte da destruição", traduzido "world of destruction" do inglês. Foi escolhido "mundo perecível", que preserva a etimologia sem soar apocalíptico. Note-se ainda que o inglês funde *jik ten di* e *sī pai ts'o* numa só imagem; no tibetano são dois termos coordenados (este mundo / o oceano do vir a ser), mantidos separados aqui.

THOB-YINO / LEK SO. Fórmula ritual de diálogo: o Lama declara *khyod kyis thob bo* ("tu o obtiveste") e o discípulo responde *legs so* ("está bem"). Foram mantidas as formas fonéticas sem tradução no corpo do texto, por serem enunciados rituais a serem pronunciados tal como estão.

Mantra. Mantido sem alteração. Trata-se do mantra longo de Chenrezig de onze faces (o "Dhāraṇī de Palmo"); a grafia fonética tibetana do original foi preservada, ainda que o sânscrito subjacente apresente formas como *padma-vibhūṣita-bhuja* onde o impresso traz PEMA BI BHU KI TA BHU DZA. **(Prece de Refúgio)**

༄༅། འཇགས་དང་འགྲོ་བ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

DAK DANG DRO WA NAM KHAI T'HA DANG NYAM PAI SEM CHEN T'HAM CHE

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཇི་སྟོན་བྱང་རྒྱུ་སྟོང་པོ་ལ་མཆིས་གྱི་བར་དུ།

DÜ DI NAY ZUNG TE JI SĪ JANG CHHUB NYING PO LA CHHIY KYI BAR DU
Deste momento em diante, até que se alcance a essência da iluminação, eu e todos os seres sencientes, tão ilimitados quanto o céu,

དཔལ་ལྷན་གྱི་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

DEN LA MA DAM PA NAM LA KYAPSUCHHI-O

tomamos refúgio em todos os gloriosos e sublimes Gurus supremos.

ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

YI DAM KYIL K'HOR GYI LHA TS'OK NAM LA KYAP SU CHHI-O

Tomamos refúgio em todos os Yidams, as deidades reunidas na mandala.

ལསངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

SANG GYAY CHOM DEN DAY NAM LA KYAP SU CHHI-O

Tomamos refúgio em todos os Budas, os Vitoriosos Transcendentes dotados de todas as qualidades.

དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

DAM PAI CHHÖ NAM LA KYAP SU CHHI-O

Tomamos refúgio em todo o sagrado Dharma.

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

P'HAK PAI GEN DÜN NAM LA KYAP SU CHHI-O

Tomamos refúgio em toda a nobre Sangha.

དཔལ་འབྱོར་ཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་གྱི་སྤྱན་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

PA WO KHAN DRO CHHÖ KYONG SUNG MAI TS'OG YE SHEY KYI CHEN

DANG DEN PA NAM LA KYAP SU CHHI-O

Tomamos refúgio em todos os Dakas, Dakinis, Protetores e Guardiães do Dharma, que possuem o olho da sabedoria primordial.

(Repetir três vezes a partir de *) Traduzido por Pedro Pires do inglês para o português brasileiro a pedido de lama Osel Gyurme em agosto de 2026.

Notas de tradução

Jang chhub nying po corresponde ao sânscrito bodhimaṇḍa — a "essência do despertar", que designa tanto o cerne da iluminação quanto o assento sob a árvore Bodhi. O inglês optou por "heart of enlightenment"; foi escolhido "essência da iluminação", já em uso no restante do texto.

Dü di nay zung te ji sī ... bar du é a fórmula temporal padrão "de agora em diante até que...". O inglês inverte a ordem sintática ("From this moment until..."); foi mantida a ordem tibetana.

Kyap su chhi-o é literalmente "vou por refúgio". Foi escolhido "tomamos refúgio", forma consagrada em português e coerente com a alternância do próprio inglês, que passa de "I" na primeira linha a "we" nas demais — a primeira linha estabelece o sujeito

coletivo (eu + todos os seres), de modo que a primeira pessoa do plural se aplica a todas as sete linhas.

Pal den la ma dam pa — dam pa significa "sublime, sagrado", não "realizado". O inglês traz "splendid, accomplished supreme Gurus", acrescentando um qualificador ausente no tibetano. Seguiu-se o tibetano: "gloriosos e sublimes Gurus supremos".

Chom den day (sânscrito bhagavān) é traduzido pelo tibetano tripartite: chom (que venceu os maras), den (dotado das qualidades), day (que transcendeu o saṃsāra). O inglês condensa em "transcendent accomplished conquerors"; foi escolhido "Vitoriosos Transcendentes dotados de todas as qualidades", que preserva os três elementos.

Dam pai chhō corresponde a saddharma, o "Dharma sagrado/verdadeiro". O inglês traz "supreme Dharma", que traduziria antes chhō chok. Seguiu-se o tibetano.

Pa wo khan dro — mantidos os termos sânscritos "Dakas" e "Dakinis", conforme a convenção.

Chhō kyong sung ma designa duas categorias: os protetores do Dharma (chhō kyong, dharmapāla) e as guardiãs (sung ma, tipicamente femininas). O inglês traz "Protectors, and Defenders of Dharma"; foi escolhido "Protetores e Guardiãs do Dharma", marcando o gênero implícito em sung ma.

Ye shey kyī chen é o "olho da sabedoria primordial" (jñāna-cakṣus). O inglês usa "transcendent awareness" para ye shey, solução recorrente nas edições do Odiyana; foi mantido "sabedoria primordial", já fixado no restante do corpus.

༄ བྱགས་ཇེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱེས་བཞས་འགྲོ་དྲན་མཁའ་བྱབ་མ་བཞུགས་སོ།

Este livro contém a recitação para a meditação do Grande Compassivo,
para o Benefício de Todos os Seres, tão vasto quanto os Céus.

༄ བྱགས་ཇེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱེས་བཞས་ནི།

A meditação da grande compaixão Recitação para a meditação Chenrezik.
Primeiro refúgio e geração da bodhicitta.

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོགས་ཀྱི་མཆོག་ནམས་ལ། བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

SANG GYE CHHO DANG TSHOK KYI CHHOK NAM LA JANG CHHUP BAR DU DAK NI KYAP SU' CHHI

Até alcançar a iluminação, eu me refugio em todos os Budas, no Dharma e em toda a nobre Sangha.

ཁདག་གི་སྐྱིན་སྟགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། འགྲོ་ལ་པན་བྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག

DAK GI JIN SOK GYI PAY SO NAM KYI DRO LA PHEN CHHIR SANG GYE DRUP PAR SHOK

Pelo mérito de alcançar as seis perfeições, que eu possa atingir o estado de Buda para o benefício de todos os seres sencientes.

(Repetir três vezes) ལྷ་བསྐྱེད་ནི། Visualização da Deidade:

|བདག་སོགས་མཁའ་བྱུང་སེམས་ཅན་གྱི། སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྤྲོང་།

DAK SOK KHA KHAYP SEM CHEN GYI CHI TSUK PE KAR DA WAY TENG

Na coroa da minha cabeça e de todos os seres, sobre uma lua, sobre um lótus, está

ཞྀིལ་ལས་འཕགས་མཆོག་སྤུན་རས་གཟིགས། དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྗང་ལྗན་འཕྱོ།

HRIH LE PHAK CHHOK CHEN RE ZIK KAR SAL Ö ZER NGADEN THROA HRIH.

Chenrezik que surge. Ele brilha em luz branca pura e irradia raios de luzes nas cinco cores.

|མངོས་འཇུག་ཐུགས་རྗེའི་སྤུན་གྱིས་གཟིགས། རྩལ་བཞི་དང་པོ་ཐལ་སྤྱར་མཛད།

DZE DZUM THUK JEY CHEN GYI ZI KHHAK ZHII DANG PO THAL JAR DZEC

Ele olha com olhos compassivos e tem um sorriso amoroso. Ele tem quatro braços. Os dois primeiros têm as mãos unidas em oração.

|འོག་གཉིས་ཤེལ་ཕྱེང་པད་དཀར་བསྐྱམས། དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།

ÖNYI SHEL THRENG PE KAR NAM DAR DANG RIN CHHEN GYEN GYI TRE

Os outros dois seguram um rosário de cristal e um lótus branco. Ele está vestido com sedas e joias.

|རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོང་གཡོགས་གསལ། འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན།

RI DAK PAK PAY TO YOK SOL O PAK ME PAY U GYEN CHEN

Ele veste uma túnica superior de pele de veado. Seu adorno de cabeça é Amitabha, o Buda da Luz Infinita.

|འབས་གཉིས་དྷོ་རྗེའི་སྦྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། འི་མེད་ཟླ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ།

ZHAP NYI DOR JEY KYIL TRUNG ZHUK DRI ME DA WAR GYATEN PA

Seus dois pés estão na postura vajra. Uma lua de aço inoxidável serve de encosto.

སྐྱུ་བས་གནས་ཀྱན་འདུས་དངོས་བོར་གྱུར།

KYAPNE KÜN DŨ NGO WOR GYUR

Ele é a essência de todos aqueles em quem nos refugiamos.

|བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མགོན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

Faça a seguinte oração, pensando que todos os seres a estão fazendo com você como se fossem uma só voz.

|རྩོ་བོ་སྟོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར།

JO WO KYÔN GYI MAGO KU DOK KAR

Senhor, sem véu algum, de cor branca,

|རྩོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། |ཐུགས་རྗེའི་སྟུན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས།

DZOK SANG GYE KYI U LA GYEN THUK JEY CHEN GYI DRO LAZIK

cuja cabeça é coroada por um Buda perfeito em luz, contemplando com compaixão todos os seres

|སྟུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

CHEN RE ZIK LA CHHAK TS'HAL LO

A ti, Chenrezik, Onividente, eu me prostro.

Recite quantas vezes desejar.

ཡན་ལག་བདུན་བ་ནི། A oração de sete ramos.

|འཕགས་པ་སྟུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། |ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

PHAK PA CHEN RE ZIK WANG DANG CHHOK CHU DU SUM ZHUK PAYI

Com fé jubilosa, prostro-me diante do Nobre Onividente.

|རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། |ཀུན་ནས་དྲང་བས་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

GYAL WA SE CHE THAM CHE LA KUN NE DANG WE CHHAK TS'HAL LO

e a todos os Budas e Bodhisattvas das dez direções e dos três tempos.

|མེ་ཏོག་བདུག་སྟོས་མར་མེ་དྲི། |ཞལ་བས་རྩལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

ME TOK DUK PO MAR ME DRI ZHALZE ROLMO LA SOK PA

Faço oferendas, tanto reais quanto imaginárias, de flores, incenso, luzes e perfume,

།དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱུལ་ནས་འབྱུལ། །འཕགས་པའི་ཚྭ་གས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

NGO JOR YI KYI TRUL NE BUL PHAK PAY TSHOK KYI ZHE SU SOL

Comida, música e muito mais. Todos vós, nobres aqui reunidos, por favor, aceitem-nas.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལ།

THOK MA ME NE DA TAY BAR MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA

Desde tempos imemoriais até agora, confesso todos os dez atos não virtuosos

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས། །སྤྱི་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

SEM NI NYON MONG WANG GYUR PAY DIK PA THAM CHE SHAK PAR GYI

e as cinco ações de consequências ilimitadas que cometi quando influenciado por paixões obscurecedoras.

།ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

NYEN THO RANG GYALJANG CHHUP SEM SO SO KYE WO LA SOK PE

Eu me alegro com o mérito de qualquer virtude, sravakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas,

།དུས་གསུམ་དགོ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

DÙ SUM GE WA CHI SAK PAY SÓ NAM LA NI DAK YI RANG

e pessoas comuns que se reuniram ao longo dos três tempos.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སྒོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བར།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG LO YI JE DRAK JI TA WAR

Eu rogo que você gire a roda do Dharma na forma dos veículos menores e maiores

།ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

CHHE CHHÔNG THUN MONG THEK PAYI CHHO KYI KHOR LO KHOR DU SOL

para todas as aptidões diferentes presentes nas motivações dos seres sencientes..

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། ཟུང་ན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

KHOR WAJI SI MATONG PAR NYANGEN MI DATHUK JEYI

Eu te imploro que não entres no nirvana, mas que permaneças até que o samsara esteja completamente vazio,

ཐུག་བསམ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

DUK NGAL GYA TSHOR JING WA YISEM CHEN NAM LA ZIK SU SOL

Olhar com grande compaixão para todos os seres sencientes que estão perdidos num oceano de frustração e tristeza.

བདག་གིས་བསོད་རྣམས་ཅི་བསགས་པ། ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

DAK GI SÓ NAM CHI SAK PA THAM CHE JANG CHHUP GYUR GYUR NE

Que todo o mérito que acumulei se torne uma causa para a iluminação de todos os seres.

རིང་པོ་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། འདྲན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

RING POR MI THOK DRO WAYI DREN PAY PAL DU DAK GYUR CHIK

Que eu mesmo me torne, sem demora, o principal entre os protetores dos seres.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྒྲ་མ་སྟུན་རས་གཟིགས། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྟུན་རས་གཟིགས།

SOL WA DEP SO LAMACHEN REZIK SOL WADEP SO YI DAM CHEN RE ZIK

Oração a Chenrezik: Eu oro a ti, Guru Chenrezik. Eu oro a ti, Yidam Chenrezik.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྟུན་རས་གཟིགས། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐབས་མགོན་སྟུན་རས་གཟིགས།

SOL WADEP SO P'HAK CHHOK CHEN RE ZIK SOL WA DEP SO KYAP GÖN CHEN RE ZIK

Eu oro a ti, Perfeito Nobre Chenrezik. Eu oro a ti, Senhor Protetor Chenrezik.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྟུན་རས་གཟིགས། ཐུགས་རྗེ་བཟུང་ཤིག་རྒྱལ་བ་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

SOL WA DEP SO JAM GÖN CHEN RE ZIK THUK JE ZUNG SHIK GYAL WA THUK JE CHEN

Eu oro a ti, Senhor do Amor Chenrezik. Buda da Grande Compaixão, acolhe-me em tua compaixão.

|མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གངས་མེད་བྱམས་གུར་ཅིང་། |བཟོད་མེད་སྟག་བསྐལ་སྦྱང་བའི་འགོ་བ་ལ།

THAME KHOR WA DRANG ME KHYAM GYUR CHING ZO ME DUK NGAL NYONG WAY DRO WALA

Desde tempos imemoriais, os seres vagam no samsara, sofrendo um sofrimento insuportável,

|མགོན་པོ་བྱིད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ། |རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

GON PO KEHY LE KYAP ZHEN MA CHHI SO NAM KHYEN SANG GYE T'HOP PAR JIN GYI LOP

Eles não têm outro protetor além de ti. Por favor, abençoa-os para que alcancem o estado onisciente de Buda.

|ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། |ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དཔྱལ་བར་སྐྱེས་གུར་ཏེ།

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ ZHE DANG WANG GI NYAL WAR KYE GYUR TE

Impelidos por um karma maligno, acumulado desde tempos imemoriais, os seres sencientes, movidos pela força da ira, nascem como seres infernais

|ཆ་གང་སྟག་བསྐལ་སྦྱང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། |ལྷ་མཆོག་བྱིད་ཀྱི་དབང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

TSHA DRANG DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM HLACHHOK KHYE KYI DRUNG DU KYE WAR SHOK

e que experimentem o sofrimento do calor e do frio. Que todos eles nasçam em tua presença, Divindade Perfeita.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ། OM MANI PADME HUNG

|ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། |སེར་སྣའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས།

THOK ME DÜ NE LE NGN SAK PAY THO SER NAY WANG GI YI DAK NE SU KYE

Impelidos por um karma maligno, acumulado desde tempos imemoriais, os seres sencientes, movidos pela força da ganância, nascem no reino dos fantasmas famintos

|བྲགས་སྒོམ་སྟག་བསྐལ་སྦྱང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། |ཞིང་མཆོག་པོ་ཏཱ་ལ་ཅུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

TRE KOM DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM ZHING CHHOK PO TALARU KYE WAR SHOK

e que experimentem o sofrimento da fome e da sede. Que todos eles nasçam em seu reino perfeito, o Palácio de Potala.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ། OM MANI PADME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །གཏི་མུག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྐྱེ་གུར་དེ།

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ TI MUK WANG GI DU DROR KYE GYUR TE

Impelidos pelo karma maligno, acumulado desde tempos imemoriais, os seres sencientes, pela força da estupidez, nascem como animais.

ལྷོན་ལྷུག་སྤྱུག་བསྐལ་སྤྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །མགོན་པོ་བྱིད་ཀྱི་དྲུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

LEN KUK DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM GÖN PO KHYE KYI DRUNG DU KYE WAR SHOK

e experimentem o sofrimento da apatia e da estupidez. Que todos eles nasçam em tua presença, Protetor.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཎ། OM MANI PADME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །འདྲོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།

THOK ME DU NE LE NGEN SAK PAY THU DO CHHAK WANG GI MI YI NE SU KYE

Impelidos por um karma maligno, acumulado desde tempos imemoriais, os seres sencientes, pela força do desejo, nascem no reino dos humanos

འདུལ་པོངས་སྤྱུག་བསྐལ་སྤྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཞིང་མཆོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DREL PHONG DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM ZHING CHHOK DE WA CHEN DU KYE WAR SHOK

e que experimentem o sofrimento do trabalho constante e da pobreza. Que eles nasçam na excelente e pura terra de Dewachen.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཎ། OM MANI PADME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །སྤྲག་དོག་དབང་གིས་སྤྱ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས།

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ THRAK DOK WANG GI LHA MIN NE SU KYE

Impelidos por um karma maligno, acumulado desde tempos imemoriais, os seres sencientes, movidos pela força do ciúme, nascem no reino dos semideuses

འཐབས་ཚྱད་སྤྱ་བསྐལ་སྤྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

THAP TSO DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM PO TALAYI ZHING DU KYE WAR SHOK

e que experimentem o sofrimento das lutas e das disputas. Que eles nasçam em

seu reino, o Potala. ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཎ། OM MANI PADME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྒྲིམ།

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ NGA GYAL WANG GI HLAYI NE SU KYE

Impelidos pelo karma maligno, acumulado desde tempos imemoriais, os seres sencientes, movidos pelo orgulho, nascem no reino dos deuses

འཕོ་ལྷུང་ཐུ་བཟུལ་སྒྱུང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྒྲིབར་ཤོག།

PHO TUNG DUK NGALNYONG WAY SEM CHEN NAM PO TA LA YI ZHING DU KYE WAR SHOK

e que experimentem o sofrimento da mudança e da queda. Que todos eles nasçam em seu reino, o Potala.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཎ། OM MANI PADME HUNG

འདག་ནི་སྒྲི་ཞིང་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་དུ། །སྒྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས།

DAK NI KYE ZHING KYE WA THAM CHE DU CHEN RE ZIK DANG DZE PA TSHUNG PAYI

Que eu ao longo de todas as minhas existências, possa agir da mesma maneira que Chenrezik.

མ་དག་ཞིང་གིས་འགོ་རྣམས་སྒྲོལ་བ་དང་། །གསུང་མཆོག་ཡིག་དྲུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག།

MA DAK ZHING GI DRO NAM DRÖL WA DANG SUNG CHHOK YI DRUK CHHOK CHUR GYE PAR SHOK

Por meio destes, que todos os seres sejam libertados dos reinos impuros, e que o som perfeito do seu mantra de seis sílabas permeie as dez direções.

འཕགས་མཆོག་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་མཐུས། །འདག་གིས་གདུལ་བྱར་གྱུར་བའི་འགོ་བ་རྣམས།

PHAK CHHOK KHYE LA SOL WA DEP PAY THU DAK GI DUL JAR GYUR PAY DRO WA NAM

Pelo poder desta oração a ti, ó Nobre e Perfeito, que todos os seres que eu treinar receberão o karma e seus efeitos.

ལས་འབྲས་ལྟར་ལེན་དགེ་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །འགོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

LE DRE HLUR LEN GE WAY LE LA TSON DRO WAY DÖN DU CHHÔ DANG DEN PAR SHOK

que levem em consideração e pratiquem atos hábeis com diligência. Que eles abracem o dharma para o bem de todos.

།དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབས་པས། །འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

DE TAR TSE CHIK SOL TAP PE PHAK PAY KU LE O ZER THRO

Ao orar com essa concentração, a luz que emanava da forma sagrada emanou dela

།མ་དག་ལས་སྣང་འབྲུལ་ཤེས་སྤངས། །ཕྱི་སྡོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་།

MA DAK LE NANG THRUL SHE JANG CHHI NO DE WA CHEN GYI ZHING

Remove todo karma impuro e confusão. O reino exterior torna-se o reino da bem-aventurança.

།ནང་བཙུང་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྐུ་གསུང་བྱགས།

NANG CHU KYEN DRO LU NGAK SEM CHEN RE ZIK WANG KU SUNG THUK

O corpo, a fala e a mente dos seres dentro dele tornam-se o corpo, a fala e a mente de Chenrezik.

།སྣང་གྲགས་རིགས་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར།

NANG DRAK RIK TONG YER ME GYUR

ཨོ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ OM MANI PADME HUNG

ཞེས་དག་མཉམ་ཆེན་པོའི་ངང་ནས་བཟུངས་པ་ཅི་རུས་བྱ་བའི་མཐར་འཁོར་གསུམ་མེ་རྟོག་པའི་ངང་ནས་རང་ངོ་
བསྐྱེད་ས་ནས་མཉམ་པར་བཞག།

Todo o conhecimento, som e todas as aparências tornam-se inseparáveis do vazio. Medite assim enquanto recita o mantra. Finalmente, deixe a mente permanecer absorva em sua própria essência, sem fazer distinção entre sujeito, objeto e ato. Então, repita.

།བདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་པའི་སྐུ། །སྤྱོད་གྲགས་ཡི་གེ་དྲུག་པའི་དབྱངས།

DAK ZHEN LŪ NANG PHAK PAY KU DRADRAK YI GE DRUK PAY YANG

Todos aparecem na forma de Chenrezik. Todo som é o som de seu mantra.

འདྲན་རྟོགས་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རྫོང་། འདག་བ་འདི་ཡི་སྐུར་དུ་བདག་

DREN TOK YE SHE CHHEN PÖ LONG GE WA DI YI NYUR DU DAK

Tudo o que surge na mente é a vasta extensão da sabedoria. Através da virtude desta prática, que eu possa agora rapidamente

མཚུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། འཕྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ།

CHEN RE ZIK WANG DRUP GYURNE DRÖ WA CHIK KYANG MALO PA

Alcançar o grande estado do Onividente. E que eu possa chegar a esse mesmo estado para conduzir

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག འདི་ལྟར་སྒྲོམ་བསྐྱས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DEYI SA LA GÖ PAR SHOK DI TAR GOM DE GYI PAY SÖ NAM KYI

cada ser vivo nenhum é abandonado. Com todo o mérito desses pensamentos e palavras.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོག་འཕྲོ་བ་ཀུན། མི་གཙང་ལྷས་འདི་བོར་བ་གྱུར་མ་ཐག་

DAK DANG DAK LADRAL THOK DRO WA KÜN MI TSANG LO DI BOR WAGYUR MATHAK

que eu e todos os seres aos quais estou unido, possamos, quando estas formas imperfeitas forem deixadas para trás,

འདད་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག སྐྱེ་མ་ཐག་དུ་ས་བཙུ་རབ་བསྐྱོད་ནས།

DE WA CHEN DÜ DZU TE KYE WAR SHOK KYE MATHAK TU SACHU RAP DRO NE

Nascer milagrosamente no reino da felicidade. Atravessar dez estágios imediatamente após o nascimento,

སྤྱུལ་པས་སྤྱོད་ས་བཙུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག འདག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

TRUL PE CHHOK CHUR ZHEN DÖN JE PAR SHOK GE WADI YI KYE WO KÜN

Que as emanções preencham as dez direções a serviço do benefício de todos.

Por meio dessa virtude, que todos os seres

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚླགས་རྫོགས་ཏེ། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱང་བའི།

SO NAM YE SHE TS'HOK DZOK TE SÖ NAM YE SHE LE JUNG WAY

reúnam os méritos e a consciência acumulados. Que eles alcancem os dois kayas supremos

།དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

DAM PAKU NYI THOP PAR SHOK JANG CHHUP SEM NI RINPOCHE

que surge do mérito e da consciência, pois a Bodhicitta é tão preciosa,

།མ་སྐྱེ་བ་ནམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

MAKYE PANAM KYE GYUR CHIK KYE PANYAM PA ME PADANG

Que aqueles que não a possuem agora a criem. Que aqueles que a possuem não a destruam,

།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག

GONG NE GONG DU P'HEL WAR SHOK

e que ela sempre cresça e floresça.

༥ །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སྐྱབས་འགོ་འདི་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་བཀའ་ཡིན་པ་དང་།

ལྷང་དེས་དཔལ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ལ་གནང་། དེས་གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གནང་ནས་འགོ་དོན་མཐའ་ཡས་
པར་མཛད་པའོ།

A PRÁTICA DE REFÚGIO EXTERNA, INTERNA E SECRETA DO MAHASIDDHA THANGTONG GYALPO

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

MA NAM KHA DANG NYAM PAY SEM CHEN THAM CHAY

སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

LA MA SANG GYAY RIN PO CHHÉ LA KYAB SU CHHIO

Todos os seres sencientes maternais, tão infinitos quanto o espaço, tomam refúgio no Lama, o precioso Buda.

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

SANG GYAY CHHÖ DANG GEN DÜN NAM LA KYAB SU CHHIO

།སྒྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

LA MA YI DAM KHAN DRÖ TSHOK LA KYAB SU CHHIO

Tomamos refúgio no Buda, no Dharma e na Sangha. Tomamos refúgio nas hostes de Lamas, Yidam e Dakinis.

རང་སེམས་སྟོང་གསལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཞེས་ཅི་ནུས་དང་། ཨོ་མ་ཉི་པ་རྩེ་རྩྱུ།

RANG SEM TONG SAL CHHÖ KYI KU LA KYAB SU CHHIO (3X)

Tomamos refúgio na natureza de nossas próprias mentes, o Dharmakaya de vacuidade-claridade. བརྒྱ་ཅུ་སོགས་པ་བརྒྱས་པའི་མཐར།

Recite isso tantas vezes quantas puder. Esta prece de Refúgio foi dada pelo Bodhisattva Avalokiteshvara ao Quinto Senhor do Dharma de Sakya, Paljor Sherab, que então a transmitiu ao Mahasiddha Thangtong Gyalpo, que beneficiou incontáveis seres com ela. Além de estar ciente e tomar as precauções necessárias contra a mortal doença do Coronavírus, aproveitemos ao máximo esta situação de medo recitando a seguinte poderosa prece do Bodhisattva Thangtong Gyalpo. Os Versos que Salvaram Sakya da Doença: Uma Prece para Pacificar o Medo da Doença, por Thangtong Gyalpo,

ལས་དང་སྟོ་བྱར་རྒྱུན་ལས་གྱུར་པ་ཡི། །གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པའི་འཆོ་སོགས།

LÉ DANG LOBUR KYEN LÉ GYURPA YI DÖN DANG NÉ DANG JUNGPO TSEWA SOK
Que todas as doenças que perturbam as mentes dos seres sencientes, E que resultam do karma e de condições temporárias,

།སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀུན། །འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

SEMCHEN YI MIDEWÉ NÉ NAM KÜN JIKTEN KHAM SU JUNGWAR
MAGYUR CHIK

Tais como os danos de espíritos, doenças e dos elementos, Jamais ocorram em todos os reinos deste mundo.

།ཇི་ལྟར་བཤེད་མས་འབྲིད་པའི་གསད་བྱ་བཞིན། །སྐད་ཅིག་ཙམ་ལ་ལྷས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི།

JITAR SHEME TRIPÉ SEJA SHYIN KECHIK CHIK LA LÜ SEM DRAL JEPÉ

Que todos os sofrimentos que surgem de doenças que ameaçam a vida, Que, como um açougueiro conduzindo um animal ao abate,

།སྟོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐལ་ཇི་སྟེད་པ། །འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

SOK TROK NÉ KYI DUKNGAL JINYÉ PA JIKTEN KHAM SU JUNGWAR MAGYUR CHIK

Separam o corpo da mente em um mero instante, Jamais ocorram em todos os reinos deste mundo.

འཆི་བདག་གཤིན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཆུད་པ་ལྟར། འདྲ་གྱི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི།
CHIDAK SHEN JÉ KHA NANG TSÜPA TAR NÉ KYI MING TSAM TÖPÉ TRAK JEPÉ
Que todos os seres encarnados permaneçam ilesos De doenças agudas, crônicas
e infecciosas,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སྐོན་གྱིས། ལྷས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་ཅིག།
NYIN CHIKPA DANG TAKPÉ RIM SOK KYI LÜCHEN KÜN LA NÖPAR MAGYUR CHIK
Cujos meros nomes podem inspirar o mesmo terror, Que seria sentido nas
mandíbulas de Yama, o Senhor da Morte.

གཞོན་པའི་བགལ་སྤྲོད་ལྟར་ཕྱག་བརྒྱུད་ཅུ་དང་། སྟོང་བུར་ཡེ་འབྲོག་སུམ་བརྒྱ་བྱག་ཅུ་དང་།
NÖPÉ GEK RIK TONGTRAK GYECHU DANG LOBUR YÉ DROK SUMGYA DRUK CHU DANG
Que as 80.000 classes de obstruidores nocivos, Os 360 espíritos malignos que
causam dano sem aviso,

བཞི་བརྒྱ་ཙུ་བཞིའི་ནད་ལ་སྐོན་པ་ཡིས། ལྷས་ཅན་ཀུན་ལ་འཆོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག།
SHYIGYA TSA SHYI NÉ LASOKPA YI LÜCHEN KÜN LA TSEWAR MAGYUR CHIK
Os 424 tipos de doença, e assim por diante, Jamais causem dano a qualquer ser
encarnado!

ལྷས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལྷས་འབྲོག་བྱེད་པའི། འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པའི་སྤྱག་བཟུལ་རྗེ་སྟེད་པ།
LÜ SEM DEWA MALÜ TROK JEPÉ JUNG SHYI TRUKPÉ DUKNGAL JINYÉ PA
Que todos os sofrimentos que surgem de perturbações nos quatro elementos,
Privando o corpo e a mente de todo prazer,

མ་ལྷས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། ཆོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག།
MALÜ SHYI SHYING DANG TOB DENPA DANG TSERING NEMÉ DEKYI DENPAR SHOK
Sejam totalmente pacificados, e que o corpo e a mente tenham esplendor e poder,
E sejam dotados de longa vida, boa saúde e bem-estar.

ལྷ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཕྱགས་རྗེ་དང་། མཁའ་འབྲོ་ཆོས་སྦྱིང་སྤྱང་མའི་རྣམ་མཐུ་དང་།
LAMA KÖNCHOK SUM GYI TUKJÉ DANG KHANDRO CHÖKYONG SUNGMÉ NÜTU DANG
Pela compaixão dos gurus e das Três Jóias, O poder das dakinis, protetores do
Dharma e guardiões,

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས། བཟོ་བ་སྟོན་ལམ་བཟུང་ཆོ་འབྲུབ་པར་ཤོག།
LÉ DRÉ LUWA MEPÉ DEN TOB KYI NGOWA MÖNLAM TAB TSÉ DRUPPAR SHOK
E pela força da infalibilidade do karma e seus resultados, Que estas muitas
dedicações e preces sejam realizadas tão logo sejam feitas.

ཁེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱར་ནད་རིམས་མི་གཅིག་པ་སྒྲ་ཚྲིགས་པ་བྱང་བར་ལྷགས་
 འཆང་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྒྲན་ལྷགས་སྤང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་པན་པར་གནད་ལ་ཐུག་
 པའི་སྐབས་སུ། རྗེ་གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགོ་འདོན། མ་ཁེ་སྒྲན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་
 བཀའ་སྩལ་པ་བཞིན་བཀྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། ནད་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་དྲངས་པས། ས་སྐྱར་ནད་
 གོལ་མའི་སྒྲན་ལམ་ཞེས་རྗེ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་ཆབས་ཀྱི་ཐུན་ཕུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ།

Certa vez, uma epidemia estava se espalhando de uma pessoa para outra no grande mosteiro da gloriosa tradição Sakya. Tudo o que os mestres mântricos tentaram — efígies, tormas, medicamentos, mantras, amuletos de proteção e assim por diante — não surtiu efeito, e o mosteiro estava em perigo de aniquilação. Naquele momento, o mestre mahasiddha Thangtong Gyalpo realizou a prece de refúgio que começa com "Seres sencientes em número tão vasto quanto o espaço", depois recitou uma série de mantras Mani e disse, seguindo as palavras dos Mestres: "Estas aspirações se tornam realidade..." Naquele momento, toda a epidemia cessou imediatamente em dependência da realização desta prece. Com isso, ela se tornou renomada como a fala vajra que irradia bênçãos como nuvens, intitulada "A Prece que Salvou Sakya da Doença".

༄ །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ཀྱི་

DUSUM SANGYE GURU RINPOCHE NGODRUB KUDAG DEWA CHENPO SHAB

Buda dos três tempos, Guru Rinpoche, Senhor de todos os siddhis, Grande Bem-Aventurado,

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་ཆབས་ཏུ་གསོལ་ཀྱི་

BARCHEY KUNSEL DUDUL DRAGPO TSAL SOLWA DEBSO JINGYI LABTU SOL

Dissipador de todos os obstáculos, Domador Irado de Mara, eu te imploro,
 por favor, conceda suas bênçãos.

བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་བསམ་པ་སྒྲན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས་ཀྱི་

CHINANG SANGWEY BARCHEY SHIWAR DANG SAMPA LHUNGYI DRUPAR DSEY DU SOL

Acalma os obstáculos externos, internos e secretos e abençoa-me com a
 realização espontânea dos meus desejos (recitar várias vezes).

SÚPLICA A PADMASAMBHAVA

༥ ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

ORGYEN RINPOCHE LA SOLWA DEB GALKYEN BARCHEY MIJUNG ZHING

Precioso mestre de Uddiyana, eu te suplico; que obstáculos e infortúnios não surjam.

།མཐུན་རྒྱུན་བསམ་བ་འགྲུབ་པ་དང་། །མཆོག་དང་མཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད།

TUNKYEN SAMPA DRUBPA DANG CHOKDANG TUNMONG NGODRUB TSOL

Que as boas condições se acumulem e que nossos desejos sejam realizados. Conceda-nos os siddhis supremos e comuns.

།འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོའི་ཇི་ལྷར་མཁྱེན་པ་དང་།

JAM PAL WO JI TAR KHYEN PADANG

O corajoso Manjushri, que sabe tudo como é,

།ཀུན་རྩ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING

Samantabhadra, que também conhece da mesma forma, e todos os bodhisattvas - para que eu possa seguir o seu caminho,

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་བ་སྟེ། །དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་ཞབས་བད་བརྟན་པ་དང་།

SANGYEGE WADI DAK THAM CHE RAP TU NGO PALDEN LA MAZHAP PE TEN PADANG

Dedico inteiramente toda esta virtude. Que os gloriosos lamas vivam por muitos anos.

།མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །བདག་གཞན་མ་ལྟས་ཆོགས་བསགས་སྐྱིབས་སྦྱང་ནས།

KHANYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG DAK ZHEN MALO TS'HOK SAK DIP JANG NE

Que a felicidade e o bem-estar surjam em todos os seres sencientes, em igualdade com o céu. Que eu e todos os seres, sem exceção, ao reunirmos as duas acumulações,

།རྒྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །སྒྲ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

NYUR DU SANG GYE SALA GO PAR SHOK LAMA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEP

Purifique os dois véus e assim estabeleça-se rapidamente no estado de Buda. Oro para que a vida do lama seja excelente,

མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཆེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། རྩིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHHOK TU KU TSHE RING WAR SOL WA DEP THRIN LE DAR ZHING GYE LA SOL WA DEP

Que sua vida suprema seja longa, e que sua atividade aumente e se espalhe.

ལླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱི་རྣམས། སངས་རྒྱལ་གསུམ་བཞེས་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་།

LAMA DANG DRAL WAME PAR JIN GYI LOP SANG GYEA KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG

Abençoe-nos para que permaneçamos inseparáveis do lama.

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་། དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས།

CHHO NYI NIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG GEN DÜN MI CHHE DUN PAY JIN LAP KYI

Através da bênção da obtenção dos três corpos pelos Budas e através da bênção da verdade imutável do dharmata,

ཇི་ལྟར་བསྐྱོབ་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

JI TAR NGO WA MÖN LAM DRUP GYUR CHIK

Que esta oração de dedicação seja assim realizada.

ཅས་པ་འདིའང་རྗེ་བཙུན་བསྟན་པའི་འཁོར་ལོ་གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་རྒྱལས་ཅན་གདམས་ངག་
མཛོད་སྤུལ་པའི་སྒྲེགས་བམ་དུ་བཞུགས་པའི་སྤྱན་རས་གཟིགས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་འཛམ་གླིང་ཤར་རུབ་
ཕྱོགས་མཚམས་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་བདུལ་བྱུང་དང་འབྱུང་བ་བཞིན་སྤར་ཡང་ཞེ་ཆེན་བསྐྱེད་མིང་དུ་སྤར་བསྐྱེད་བྱས་
པའི་དགོ་བ་འགྲོ་གྱུར་ཡོངས་ལ་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག། །

PRAYER FOR THE 'LONG LIFE OF ·KABYJE ·DILGO KHYENTSE ·RINOPCHE YANGSE.

ཨོ་སྐྱི། རབ་འབྱམས་སྤུལ་བཅས་རྒྱལ་པོའི་ཕྱགས་རྗེ་དང་། མཛད་བྱུང་ཙུ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས།

OM SVASTI RABJAM SECHE GYALWE TUKJE DHAN MEJUNG TSAWA SUM GYI CHINLAP KYI

Por meio da compaixão dos infinitos Budas e Bodhisattvas, e da bênção de maravilhosos gurus, devas e dakinis,

རྗེ་བཙུན་ལླ་མ་མཁྱེན་བཙེའི་གཏེར་ཆེན་པོའི། བསམ་བཞིན་སྤུལ་པའི་རྣོས་གར་མཚུངས་སྒྲ་བྲལ།

JETSUN LAMA KHYENTSEI TER CHENPO SAM SHYIN TRULPE DO KAR TSUNGDA DRAL

O amado mestre Khyentse, tesouro de conhecimento e amor, manifestou sua compaixão incomparável, exatamente como todos desejavam.

ཨོ་རྒྱལ་རྩེ་དང་རིས་བྲལ་མདོ་སྒྲགས་ཀྱི། །བསྟན་འཛིན་འཇིགས་མེད་ཚྭགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བའི།

ORGYEN JE DANG RIDRAL DO NGAK KYI TENZIN JIGME CHOK LE NAMGYAL WE

Detentor destemido dos ensinamentos do Senhor de Orgyen e da tradição não partidária dos sutras e tantras,

འབས་པད་མི་ཤིག་དོ་རྩེའི་ཁམས་སུ་བརྟན། །པན་བདེའི་གཞན་དོན་མ་ལུས་མ་འབད་ལྷན་གྱུ་བ་ཤོག།

SHYAP PE MISHIK DORJEI KHAM SU TEN PEN DEI SHYE DON MA BE LHUNDRUP SHOK

Ó todo-vitorioso, que a tua vida seja para sempre firme e indestrutível, e que realizes, espontaneamente e sem esforço, a tua visão de felicidade presente e êxtase supremo!

ཁྱེས་པའང་ལྷུབས་རྩེ་མཁྱེན་བཅེ་དོ་རྩེ་འཆང་ཆེན་པོའི་མཆོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེ་གང་ཉིད་བརྟན་འབྱུང་སྤང་ཆོས་
བག་ལུག་ལྷ་ར་ཏི་ཀར་སིད་ཞིའི་རྣམ་འབྲེན་ལྷུབས་མགོན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་མཆོག་ནས་མཚན་བྱང་བཀའ་

བྲིན་དུ་ཚལ་བ་དང་ཆབ་གཅིག་ན་གཟའ་སྟོན་འབུལ་ཁུས་པའི་ཆེན་ལུ་སྤུལ་དུ་འབྱོར་བ་དགེ་སྤྱོད་ཀྱན་མོངས་སྣ་
གི་རྩ་རྣམ་མ་ཏིས་འདུན་སྟོན་ཅེ་གཅིག་པས་ཤིང་ཕག་བཀྲ་ཤིས་མགོ་ལྷའི་དཀར་ཚྭགས་ཀྱི་ལྷ་ཆེ་དང་བཟང་པོར་བྲིས་
ཏི་ལུལ་བ་ཇ་ཡུལ།

Para auspiciosidade, nosso guia ao longo da existência samsárica e a paz do nirvana, nosso refúgio e protetor, o supremo senhor dos vitoriosos, Sua Santidade o Dalai Lama, gentilmente concedeu um nome à preciosa reencarnação do senhor dos refúgios, o grande Vajradhara Dilgo Khyentse, na caverna da longa vida de Maratika, ao mesmo tempo em que lhe foram oferecidas vestes. Lá, no excelente oitavo dia da fase crescente do auspicioso décimo primeiro mês do ano do Porco de Madeira, sexta-feira, 29 de dezembro de 1995, o perplexo Shadeu Trulshik, Vagindar Dharmamati, escreveu e ofereceu isto, com uma aspiração singular. Jayantu.

PRAYER FOR THE LONG LIFE OF SHECHEN RABJAM RINOPCHE

༺ ཀྱུན་བཟང་པདྨའི་རིང་ལུགས་རྫོགས་པ་ཆེ། །བསྟན་པའི་ཉི་མ་མཚུངས་མེད་རབ་འབྱམས་པ།

KUNZANG PEME RING LUK DZOGPA CHE TENPE NYIMA TSUNG ME RAB JAM PA

A tradição de Samantabhadra e Padmakara é a Grande Perfeição Dzogpachenpo. Por seus ensinamentos, você é um sol brilhante, incomparável, infinito em sua sabedoria.

འཤད་སྤྱབ་ཆོས་ཀྱི་སང་གོ་ལྷ་བྲལ་མཆོག། །གསང་གསུམ་དོ་རྩེའི་ཁམས་སུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

SHE DRUP CHO KYI SENGE DADRAL CHOK SANG SUM DORJE KHAM SU TEN GYUR CHIK

Leão incomparável do Dharma, do ensinamento e da prática, que seu corpo, fala e mente secretos permaneçam firmes e indestrutíveis.

ཁེས་པའང་ཞེ་ཆེན་རྒྱལ་ཚབ་འགྱུར་མེད་པ་སྒྲ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་བྱིས་སུ་རབ་འབྱམས་བདུན་
པའི་ཞབས་བརྟན་དུ་ཧྲུབས་རྩེ་དེལ་མཁྱེན་མཆོག་གི་ཞལ་བསྐྱར་མཛད་པའོ། །

(Esses versos, que carregam a bênção do discurso de Shechen Gyaltsab Rinpoche Padma Vijaya, foram adaptados por Kyabje Dilgo Khyentse Rinpoche como uma oração pela longa vida do Sétimo Shechen Rabjam Rinpoche).

ལྷ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

LAMA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB CHHOK TU KU TSHE RING WAR SOL WA DEB

Rezo pela excelente saúde do meu lama. Rezo pela longa vida de sua forma suprema.

ཐྱིན་ལས་དར་ཤིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THRIN LAY DAR SHING GRAY PAR SOL WA DEB LAMA DANG DRAL WA ME PAR JYIN GYIY LOB

Rezo pela expansão e crescimento de sua atividade budista. Por favor, conceda-me as bênçãos para que eu seja inseparável do meu lama.

ཡན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་བྱ། བཟླན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

PHEDE JYUNG WIY NAY CHIK PU TENPA YUN RING NAY PA DANG

Que a doutrina de Buda, a única fonte de benefícios mundanos e felicidade suprema, permaneça para sempre,

བཟླན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། སྐུ་ཚེ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

TEN PA DZIN PIE KHEBU NAM KU TSEGYLTSEN TEN GYUR CHIG

Que aqueles que defendem os ensinamentos de Buda possam hastear firmemente a bandeira da vitória e da longevidade. (Isto foi escrito pelo mestre onisciente Longchenpa)

༺ མཁའ་སྒྲོབ་ཆོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཆེ། འཛམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱུང་བར་འཕེལ།

K'EN LOB CHÖ SUM RING LUG CHE' DZAM LING SA SUM KY'AB PAR'PEL

Que a grande tradição do Bodhisattva-Abot Shantarakshita, Acharya Padmasambhava e do Rei do Dharma Tr'isong De'utsen aumente para permear os três reinos de Jambudvipa.

|འགྲོ་རྒྱུད་མཆོག་གསུམ་སྣང་བ་དང་། |མི་འབྲལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག

'DRO GYÜ CHOG SUM NANG WA DANG MI 'DRÄL DÜ SUM GE LEG SHOG

Que as Três Joias Supremas e os fluxos mentais dos seres vivos permaneçam inseparáveis, trazendo virtude e bem-estar através dos três tempos.

|ཅེས་བའང་རྒྱ་ནས་བྱིས་བ་སྒྲི་རྒྱ། (Por Jnana). Não se esqueça do seu Lama. Ore a ele em todos os momentos. Não se deixe levar pelos pensamentos; observe a natureza da mente. Não se esqueça da morte. Persista no

Lótus, nascido de um lótus imaculado, a Divindade Suprema, Padmasambhava da Família do Lótus. Puro por fora. Puro por dentro. Tal como o botão de um lótus. Assim, que possas servir aos ensinamentos do Nascido-do-Lótus, Padmasambhava.